



УДК 09(0.03)
ББК 76.103(2)5-5

«Заметки о России», или Альбом Пальмквиста («Заметки о России, ее коммуникациях с укреплениями и границах, сделанные Эриком Пальмквистом во время последнего королевского посольства к московскому царю в 1674 году»)

Издательство «Ломоносовъ» совместно с факультетом славистики Стокгольмского университета, Королевской шведской академией словесности, истории и древностей, факультетом современных языков Упсальского университета и Санкт-Петербургским институтом истории Российской академии наук выпустило в 2012 г. уникальное факсимильное издание Альбома Пальмквиста in folio и специальное издание «Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году», включающее оригинальный текст альбома на раннем новошведском языке и его переводы на шведский, русский и английский языки, описание рукописи, принципы воспроизведения и перевода текстов, глоссарий на шведском, русском и английском языках, а также воспроизведенный с уменьшением Альбом Пальмквиста.



**Наталья Сергеевна
Осецкая,**
главный библиотекарь
отдела
зарубежного
библиотековедения
и международных
библиотечных связей
Российской
государственной
библиотеки

Ключевые слова: Альбом Пальмквиста, «Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году», исторический источник, издательство «Ломоносовъ», Государственный архив Швеции, шведская «Росси́ка», «Московитика».

Презентация факсимильного издания Альбома Пальмквиста и специального издания «Заметок о России, сделанных Эриком Пальмквистом в 1674 году»

В конце ноября 2012 г. в Москве в Государственной публичной исторической библиотеке России состоялась презентация факсимильного издания уникального источника по истории России второй половины XVII в. — Альбома Пальмквиста, выполненного издательством «Ломоносовъ». Это иллюстрированный альбом, составленный шведским инженер-капитаном, военным разведчиком Эриком Пальмквистом, прибывшим в 1673 г. в составе шведского посольства Густава Оксеншерны в Москву и получившим задание представить карты, зарисовать оборонительные сооружения и описать сухопутные и водные пути до Москвы. Помимо военных сведений в Альбом вошли мастерски нарисованные карты, описания городов, крепостей, зарисовки церквей, монастырей, бытовых сцен и многое другое. Альбом Пальмквиста в течение двух веков хранился в забвении в Государственном архиве Швеции, но

в конце XIX в. был обнаружен исследователями, издан фототипическим способом ограниченным тиражом, а позже переведен на русский язык и частично опубликован. Однако лишь в 2012 г., с выходом в свет Альбома Пальмквиста *in folio* и специального издания «Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году», исторический документ в своей целостности стал достоянием широкой общественности. Его воссозданию и изданию помог случай. Анатолий Секерин — генеральный директор издательства «Ломоносовъ» и координатор проекта — увидел в книге ученого Бенгта Янгфельдта «Шведские пути в Санкт-Петербург» иллюстрацию, которая его заинтересовала. Оказалось, что взята она из этого альбома.

Проект состоял из двух изданий. Первое — репринтное издание самого альбома, включающее 48 листов с красочными изображениями оружия, укреплений, военнослужащих и быта русских людей второй половины XVII века. Воссоздан исторический переплет из кожи натурального дубления, сохранены даже пустые листы, по каким-то причинам пропущенные Пальмквистом, и оригинальный поворот карт. Кроме того, использовано золотое тиснение. Страницы сделаны из четырех видов хлопковой голландской бумаги, как в оригинале. Альбом выпущен в количестве всего 10 экземпляров. Во втором издании, помимо миниатюры Альбома, присутствует перевод наблюдений и комментариев Пальмквиста на современный шведский, русский и английский языки. Вряд ли можно определить, насколько записи Пальмквиста пригодились Швеции в грядущих войнах, ведь, как мы знаем, закончились они победой русского оружия в начале XVIII века. Но для потомков «Заметки о России» играют важнейшую роль как ценнейший памятник исторического и культурного наследия.

В презентации приняли участие М.Д. Афанасьев, директор Государственной публичной исторической библиотеки России, А.П. Секерин, генеральный директор издательства «Ломоносовъ», руководивший проектом и координировавший весь комплекс работ по изданию Альбома Пальмквиста, представитель Посольства Швеции в Москве, г-жа Элизабет Лефстранд (Стокгольмский университет), г-жа Улла Биргегорд и г-жа Лайла Нордквист (Упсальский университет), отвечавшие за подготовку оригинального текста Пальмквиста, адаптацию его на современный шведский язык, Ю.А. Петров, директор Института российской истории РАН, и Г.М. Коваленко, старший научный сотрудник Института материальной истории РАН, осуществивший научный перевод текста Пальмквиста на русский язык.

Россия и Швеция в середине XVII века. История Альбома Пальмквиста и его автора

На протяжении всего XVII столетия Швеция стремилась контролировать русскую торговлю на Балтийском море. В первой половине XVII в. Швеция достигла своей давней заветной цели — утвердила свое господство на Балтике. Захват шведами Карельского и Ингерманландского побережья в 1617 г. заставил русское правительство расширить ввоз и вывоз товаров через Архангельск, в обход шведских владений. Шведское правительство прилагало огромные усилия, чтобы, как минимум, перенести большую часть архангельской торговли на Балтику, а, как максимум, закрыть Архангельск для иноземных и русских купцов, заставить их везти свои товары в шведские прибалтийские провинции. Россия же была одним из основных поставщиков сельскохозяйственного сырья в Европу.

В результате Столбовского мира 1617 г. Россия лишилась своих исконных земель — Карельского уезда (или, как затем он стал называться, «Кексгольмского лена») и Ингерманландии, которые отошли к Швеции. На вновь приобретенных землях шведы установили жестокие порядки

и обложили население тяжелыми налогами, что вызвало массовый поток беженцев из Карелии в Россию. Поскольку крестьянство и их оброк были основной статьёй дохода шведских латифундистов, то вопрос о возвращении беженцев, был весьма актуальным. Он представлял собой постоянный предмет переговоров между Россией и Швецией на протяжении всего XVII века.

Несмотря на заключенный в 1661 г. в Кардисе мир, положивший конец русско-шведской войне, разгоревшейся в царствование Алексея Михайловича, отношения между Россией и Швецией оставались неприязненными, преимущественно вследствие неисполнения русским правительством некоторых статей Кардисского договора, касавшихся точного определения границ, торговли и возвращения шведских пленных.

Для того чтобы положить конец взаимным пререканиям, уладить спорные вопросы, направить русскую торговлю в прибалтийские шведские гавани и посредством заключения оборонительного союза теснее сблизиться с Россией, шведское правительство отправило в 1673 г. в составе специального посольства в Москву графа Г. Оксеншерна, барона Г.Г. Тизенгаузена и Г.И. фон Будберга. Дополнительной задачей посольства был сбор сведений о русских вооруженных силах и фортификации. Для этих целей к посольству и был прикомандирован в качестве военного агента молодой артиллерийский капитан шведской службы Эрик Пальмквист, всего 23 лет от роду, который, несмотря на свою молодость, уже обратил на себя внимание инженерными работами по укреплению Риги. Эрик Пальмквист (ок. 1650 — ок. 1676) был сыном высокопоставленного шведского чиновника Густава Берга, в 1660 г. возведенного в дворянское достоинство под фамилией Пальмквист. Эрик учился в Гейдельберге, по возвращении в Швецию в 1670 г. был назначен фортификационным кондуктором в Риге, а в 1673 г. получил чин инженер-капитана. Работал под началом Эрика Дальберга, известного шведского инженера-фортификатора и военачальника, от которого получил глубокие познания в области фортификации, а также освоил технику рисования. В 1673—1674 гг. Э. Пальмквист был участником шведского посольства в Россию, после возвращения получил чин генерал-квартирмейстера. Во время Сконской войны между Швецией и Данией руководил строительством укреплений, был захвачен датчанами и погиб в плену в 1676 году.

Историк Ю.В. Готье предположил, что перед поездкой Э. Пальмквист «основательно познакомился со всем, что до него было издано о России за границей» [3]. Поручение шведского правительства Э. Пальмквист выполнил очень тщательно, собрав за восемь месяцев пребывания в России уникальную информацию и зафиксировав свои



Царский церемониал аудиенции иностранным послам



План солеварни на Мшаге

наблюдения в иллюстрированном альбоме. Он нанес на карту весь свой путь по России, нарисовал ряд планов и карт. Особенно подробно он описал летние, в том числе водные, и зимние пути от Балтийского побережья до Пскова и Новгорода, при этом обозначил расстояния в русских верстах и русских милях и естественные преграды — топи, болота, а также броды и мосты. Результатом работы Пальмквиста явилась рукопись под заглавием «Несколько замечаний о России о ее дорогах, укреплениях, крепостях и границах во время последнего королевского посольства к московскому царю» (Nagre widh Sidste Kongl. Ambassaden till Tzaren i Muscou giorde Observationer ofver Ruszland des Wager Pasz meds Fastningar des Grantzer), Anno 1674). Этот альбом содержал 53 рисунка, 16 географических карт и планов городов, а также обширные комментарии. Рисунки, карты и планы in-folio, выполненные сепией или акварелью, занимали 28 страниц, а комментарии к иллюстрациям расположились на 20 рукописных страницах.

В посвящении королю Карлу XI Э. Пальмквист говорит, что его труд должен послужить на

пользу шведским войскам и их будущим военным акциям в России. Собранный материал отличается большим разнообразием, здесь представлены и встреча шведов на границе у Муравейно, и прием шведского посольства царем Алексеем Михайловичем в Грановитой палате, и подъем колокола в Кремле, и солеварня на реке Мшаге, и зимний выезд русской барыни, и виды наказаний, и форма и знамена московских стрельцов. Включены планы Новгорода, Пскова, Торжка, Твери, Москвы и монастырей — Печорского и Иверского. Даны также карты Сибири и Белого моря, Каспийского моря, нижнего течения Волги, а также чертеж пограничной местности в окрестностях Печорского монастыря и Нейгаузена, где между Россией и Швецией существовал территориальный спор.

Несмотря на то что труд Э. Пальмквиста носил специальный военно-осведомительный характер, в нем было немало и других сведений, интересных для историка: помимо точных планов ряда русских городов и видов местностей он содержит изображения русских одежд, характерных бытовых подробностей, зарисовки жанровых сцен [1].

Во введении «О России в целом следует сказать» Э. Пальмквист подытожил собственные суждения в 12 кратких пунктах. Приведем некоторые из них, при этом сразу же отметим, что в отношении русских Э. Пальмквист не дружелюбен. Он пишет, что люди здесь «раболопны, но



Титульный лист Альбома Пальмквиста «Заметки о России, ее коммуникациях с укреплениями и границах, сделанные Эриком Пальмквистом во время последнего королевского посольства к московскому царю в 1674 году»

при этом надменны и очень самодовольны, презирают всех иноземцев... Русские очень сильны, крепки телосложением... очень работоспособны, но при этом очень ленивы. И если нужда не заставляет их работать, то они предаются разгулу... Их характер более всего проявляется в обмане и мошенничестве при торговле, ибо честность русских редко устоит против денег. Они так жадны и хитры, что считают наживу честью... Русские не знают великодушия, считают ложь достоинством. Они умеют скрывать свои намерения, так что следует понимать их слова в противоположном смысле... Русские по своей природе весьма умелые во всяких ремеслах и довольствуются малым, как в снаряжении, так и в еде. Это можно заметить во время их путешествий и походов, ибо купец или солдат берет с собой в дорогу не больше мешка овсяной муки, несколько ложек которой он размешивает в воде или квасе, и эта смесь заменяет ему еду и питье». И далее — о дорогах, картах и верстах: дороги, что ведут вглубь страны, русские «содержат в таком состоянии, чтобы создать трудности иностранцам и сделать их продвижение если не невозможным, то хотя бы затруднительным. По этой же причине у них нет ни одного моста через Волгу, поскольку ее неизбежно переезжают по пути в Москву... Печатные карты по большей части фальшивы... На картах слово «волок» означает то место, в котором суда перетаскивают по земле на небольшие расстояния из одной реки в другую. Поэтому несмотря на то, что реки не имеют между собой сообщения, можно попасть по суше из одной в другую со своими шкотами и судами... Дороги в России измеряются верстами — мерой, составляющей пятую часть русской мили, но милями русские не пользуются, хотя знают их. Эти версты уменьшаются по мере приближения к Москве» [5, с. 97—98].

Планы, карты и рисунки Э. Пальмквист снабжает подробными комментариями. Здесь и города-крепости: Новгород, Тверь, Торжок. Новгород «мог бы вести всю русскую торговлю лучше любого другого города... Для процветания и могущества Новгороду недостает только другого правителя, который мог бы лучше использовать его преимущества», — пишет Э. Пальмквист.

Тверь — важнейшее укрепленное место между Новгородом и Москвой, здесь начинался непрерывный водный путь к Каспийскому морю и Персии, здесь же жили самые умелые русские оружейники, а также селились беженцы из шведской Карелии и Ингерманландии.

Одна из доминант Альбома — план и подробное описание «царской столицы города Москвы», ее внутренней топографии. «Со стороны Москва особо впечатляет обилием церквей, монастырей и часовен, которых, как говорят, 2000». Э. Пальмквист посчитал пушки, стоящие в Кремле, отметил на плане города место, где посольству пришлось передать шпаги хозяевам, нарисовал Посольский приказ, оба приемных зала, Архангельский собор, Патриаршие палаты и артиллерийский двор. Касательно пригородов он указал, что Скородом был трупобой, населенной всяким сбродом и мошенниками, но при этом центром торговли всевозможными изделиями из дерева, среди которых — деревянные дома, разобранные на бревна.

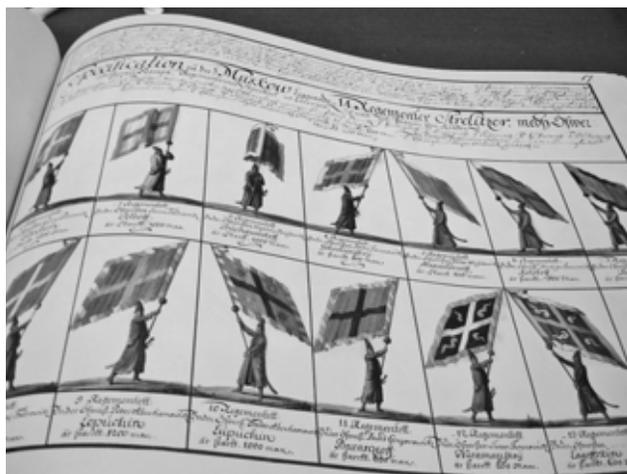
Особого внимания удостоились стрельцы, охранявшие царя. Э. Пальмквист дал подробнейшее описание их четырнадцати полков, численности, командиров, военной формы и знамен. Кроме того, для сравнения он дал и изображения русских воинов.

Кульминация книги — изображение приема шведского посольства у царя Алексея Михайловича. Одна из деталей рисунка — чаша с водой на низком столике, чтобы царь мог ополоснуть руку после поцелуя «поганого» [6].

Далее Э. Пальмквист описывает различные технические чудеса: большой колокол в Кремле, отлитый в 1637 г. и поднятый при помощи блоков и рычагов; дает изображения русской кавалерии и крупное цветное изображение русского бердыша. Особого внимания заслуживает его подробное описание русской артиллерии. По мнению военных историков, «артиллерийское дело велось в допетровской Руси... таким порядком, который не только не отставал от подобного же порядка в остальной Европе, но в некоторых случаях упрещдал Европу» [2, с. 73].

Следующие рисунки рассказывают о жизни народа, правосудии, русских нравах и обычаях. Здесь и «зимний выезд знатной русской женщины», и разновидности наказаний, принятых в России в то время.

«Альбом Пальмквиста — не дневник и не записки досужего путешественника, не рутинная реплика дипломата, не трактат о России, написанный в тиши кабинета. Характер поручения определил характер этого сочинения и место Э. Пальмквиста в составе посольства, где он выполнял функции тайного агента и добывал интересующие его сведения, говоря его же словами «тайным обычаем посредством подкупа» [5]. Будучи военным разведчиком, он сообщал не вымышленные, а точные



Перечень 14 стрелецких полков, расположенных в Москве, с указанием имен полковников, численности и оснащения, а также с описанием знамен и одежды



Устройство, при помощи которого был поднят большой колокол в Москве, а также вид части дворца. Рисунок знаменитого большого колокола в Москве, который был отлит в 1637 г. при царе Михаиле Федоровиче

сведения. Именно это придает особую значимость сочинению Э. Пальмквиста как историческому источнику... «Это книга большого формата, на почти пятидесяти страницах которой карты, выполненные тушью и акварелью, чередуются с аккуратными рисунками тушью или чернилами. Книга снабжена комментариями и иллюстрациями. В итоге мы имеем визуальный источник информации о России исключительного значения», — пишет известный современный исследователь, знаток шведской «Россики» Кири Таркиайнен.

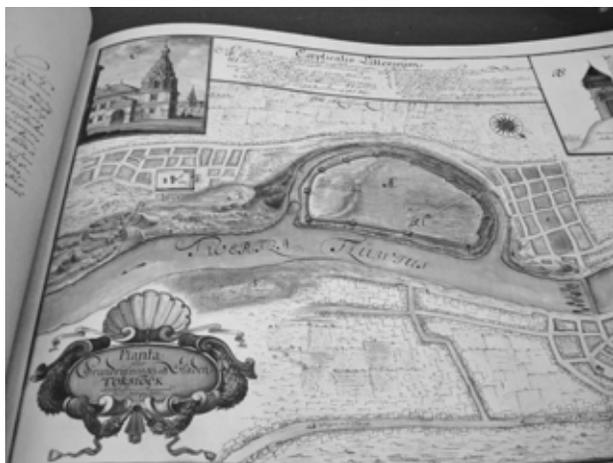
Альбом Пальмквиста, ценнейший источник информации о России второй половины XVII века, получил известность лишь в XIX веке. Любопытно, что его иллюстрации оказались полезными и с практической точки зрения. Одна из них, изображавшая Грановитую палату Кремля [4], даже послужила образцом при реставрационных работах.

Потомки, как писал Ю. Готье, оценили работу как «самый интересный и лучший результат посольства 1673—1674 гг.» [5, с. 40].

История рукописи Пальмквиста. Переводы на русский язык

Альбом Пальмквиста был передан королю Карлу XI. Предназначенная для служебного пользования, иллюстрированная рукопись в кожаном переплете более 200 лет хранилась в Государственном архиве Швеции и была практически неизвестна исследователям. Вторую жизнь издание обрело лишь в 1898 г., когда два шведских издателя — А. Лагтелиус и К. Сандгрэн издали фототипическим способом черно-белую копию альбома тиражом 75 экземпляров, два из которых были переданы шведским королем Оскаром II царю Николаю II. Ныне они хранятся в Библиотеке Академии наук в Санкт-Петербурге.

Публикация альбома вызвала интерес в России, и в том же году Русское Археологическое общество создало специальную комиссию для изучения и издания рисунков Э. Пальмквиста. В 1899 г. по заказу Архива Министерства иностранных дел перевод «Заметок о России» был



План города
Торжка

выполнен издателем Э.А. Гранстремом и частично опубликован в различных изданиях в 1902—1914 годах. Еще один перевод на русский был осуществлен на рубеже веков русским офицером А. Вакуловским. В дальнейшем предполагалось выпустить полноцветное издание альбома, однако Октябрьская революция 1917 г. в России и Гражданская война помешали осуществлению этой задачи.

«Заметки о России» в издательстве «Ломоносовъ»

Спустя век после выхода первых переводов рукописи Э. Пальмквиста на русский язык издательство «Ломоносовъ» поставило перед собой задачу издать Альбом Пальмквиста в виде и качестве, максимально приближенных к оригиналу. На это ушло более четырех лет, и результатом стало издание в 2012 г. Альбома Пальмквиста in folio ограниченным тиражом в количестве 10 экземпляров. При подготовке к печати были удалены загрязнения, появившиеся за триста с лишним лет существования альбома, и, таким образом, в настоящем издании альбом предстает таким, каким он вышел из рук Э. Пальмквиста. В нем, как в оригинале, сохранены пустые листы, заставляющие задуматься, что еще хотел написать Э. Пальмквист.

Генеральный консул Королевства Швеции в Санкт-Петербурге Ян Нюберг сказал: «Это самый красивый тематический отчет, который я когда-либо видел... А самое главное, он представляет собой уникальный источник информации о России второй половины XVII века».

Альбом сопровождается специальным изданием «Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году».

«Заметки» были написаны скорописью XVII в. на языке, который по традиционной периодизации принято называть «ранним новошведским». Его особенностью является отсутствие строгих грамматических и орфографических норм, выработанных лишь в XIX в., иногда встречаются латинские, немецкие, голландские и французские слова и выражения. Все это представляло определенные трудности при работе над текстом [5, с. 71]. Был сделан новый русский перевод, в котором уточнены многие формулировки и реалии.



План города и крепости Новгорода

Описание изданий

Альбом Пальмквиста

Воспроизведен, по возможности, с использованием технологий XVII в., применяются соответствующая бумага и кожа на переплет, на переплете воссозданы большей частью утраченные за время хранения герб короля Карла XI и орнамент. Все размеры соответствуют оригиналу.

- 48 полноцветных листов;
- бумага верже Conqueror Texture Laid OYSTER, 220 г/м²;
- сшивка блока на шнурах;
- тканый каптал;
- форзацы из мраморированной бумаги ручного литья (верже);
- исторический переплет из кожи натурального дубления;
- ручное тиснение золотом, корешок с бинтами, обкатанные дублеры;
- размер 52 × 41 см;
- тираж 10 экз.

Издание «Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году»

Издание включает 352 черно-белые страницы — оригинальный текст альбома на старошведском (раннем новошведском) языке и его переводы на шведский, русский и английский, описание рукописи, принципы воспроизведения и перевода текстов, глоссарий на шведском, русском и английском, а также воспроизведенный с уменьшением Альбом Пальмквиста (88 полноцветных страниц).

Благодарность дарителям

«Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году» — уникальное научное источниковедческое издание — были переданы в дар Российской государственной библиотеке генеральным директором издательства «Ломоносовъ» Анатолием Петровичем Секериным во время его визита в Библиотеку 28 марта 2013 года.

- Бумага книжного блока Гарда Пад 13, 115 г/м²;
- форзацы из тонированной бумаги;
- тканый каптал, ленточка-ляссе;
- переплет цельнокрытый, материал efa1in «Тонкий лен»;
- размер 25,5 × 21,5 см;
- тираж 500 экз.

Среди шведских описаний России Альбом Пальмквиста является уникальным благодаря сочетанию текста, рисунков и карт. Его называют красивейшим дипломатическим рапортом эпохи шведского великодержавья и венцом шведской «Россики». Даже в сравнении с другими иллюстрированными западноевропейскими описаниями России он представляется выдающимся произведением искусства. «...Настоящее издание имеет большое значение, поскольку делает доступным для широкой международной общественности уникальный источник. Издание стало возможным благодаря научному сотрудничеству между Россией и Швецией. Чрезвычайно приятно, что ученые России и Швеции, а также других стран получают возможность познакомиться с изданием, которое подготовлено столь квалифицированно. Публикация этого источника позволит представить в новом свете один из динамичных периодов в истории русско-шведских отношений», — отметила директор Государственного архива Швеции А.-К. Хермудссон [5, с. 7].

Список источников

1. *Алексеев М.П.* Сибирь в известиях западноевропейских путешественников и писателей. XIII—XVII вв. Т. I. Ч. 1. — Иркутск, 1932. — 368 с.; Т. I. Ч. 2. — Иркутск, 1936. — 152 с.
2. *Бобринский А.А.* Грипсхольмские пищали // Известия Археологической комиссии. Вып. 53. — Пг., 1914. — С. 71.
3. *Готье Ю.В.* Известие Пальмквиста о России // Археологические известия и заметки. — 1899. — № 3. — С. 65—98.
4. *Грот Я.К.* Новооткрытый памятник русской истории на шведском языке // ЖМНП. — 1881. — № 10. — С. 68—75.
5. Заметки о России, сделанные Эриком Пальмквистом в 1674 году. — М.: Изд-во «Ломоносовъ», 2012. — 344 с.
6. *Шубинский С.Н.* Шведское посольство в России в 1674 г. // Исторический вестник. — 1882. — № 3. — С. 652—660.

Иллюстративный материал предоставлен автором статьи